

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ich potomstwo będzie znane wśród narodów, a ich potomkowie* pomiędzy ludami; wszyscy, którzy ich ujrzą, zauważą, że są potomstwem, które JAHWE błogosławi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich potomstwo będzie znane wśród narodów, a ich potomkowie pomiędzy ludami; wszyscy, którzy ich zobaczą, zauważą, że są potomstwem, które JAHWE błogosławi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich potomstwo będzie znane wśród pogan, a ich potomkowie pośród ludów; wszyscy, którzy ich zobaczą, poznają, że są potomstwem błogosławionym przez JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znajome będzie między poganami nasienie ich, a potomstwo ich w pośrodku narodów; wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają ich, że są nasieniem, któremu Pan pobłogosławił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznają w narodzie nasienie ich i potomstwo ich w pośrodku ludzi. Wszyscy, którzy je ujrzą, poznają je, że ci są nasieniem, któremu JAHWE błogosławił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Plemię ich będzie znane wśród narodów, i między ludami - ich potomstwo. Wszyscy, co ich zobaczą, uznają, że oni są błogosławionym szczepem Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich ród będzie znany wśród narodów, a ich potomstwo wśród ludów; wszyscy, którzy ich ujrzą, uznają ich za ród błogosławiony przez Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich ród będzie znany wśród narodów, ich potomstwo pośród ludów. Wszyscy, którzy ich zobaczą, poznają, że są oni potomstwem, któremu JAHWE pobłogosławił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich ród będzie znany wśród narodów, a ich potomstwo pośród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają, że są błogosławionym potomstwem JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród obcych narodów będzie ród ich znany, a ich potomni - wśród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają, że stanowią plemię błogosławione przez Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в народах їхнє насіння буде знане і їхні нащадки. Кожний, що їх бачить пізнає їх, бо вони насіння поблагословлене Богом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ich ród będzie wślawiony pomiędzy ludami, ich potomstwo pośród narodów; ktokolwiek ich zobaczy, ten po nich pozna, że to ród, któremu WIEKUISTY błogosławił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ich potomstwo będzie znane wśród narodów i ich potomkowie pośród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, rozpoznają, że są potomstwem, które JAHWE pobłogosławił”.

¹⁾ W 1QIsa a zaim 2 os.: wasze potomstwo, wasi potomkowie.

